Liolà – Prim’attu

Scena ispirata ô primu attu di *Liolà* di Luigi Pirandello, ambientata nella massaria di zia Croce durante la scacciatura dî mènnuli, cu Liolà, ziu Simone, li fimmini e li picciriddi. Ricustruzzioni evocativa, non fotografia storica. Elaborazioni grafica di PirandelloWeb.

Saggistica consigliata

Prodotto disponibile su Amazon

Giulio Ferroni: Storia della letteratura italiana (Vol. 1)

Un riferimento per approfondire la storia della letteratura italiana e il suo contesto culturale.

Link affiliato Amazon

Ntô prim’attu di *Liolà*, nella massaria di zia Croce, tra li fimmini ca scaccianu li mènnuli e li canti della campagna, vennu fora lu desideriu di ziu Simone d’aviri un eredi, la gravidanza di Tuzza e lu cunflittu ca accumincia a stringirisi attornu a Liolà.

▶ **Riassuntu** | ▶ **Analisi**

◀ **Liolà**

Secunn’attu ▶

Liolà – Atti

Prim’attu
Pagina corrente. Nella masseria di zia Croce prendono forma il problema dell’erede di zio Simone, la gravidanza di Tuzza e il conflitto che coinvolge Liolà.

▶ Secunn’attu
Il piano di Tuzza e zia Croce si scontra con la libertà di Liolà e con la condizione sempre più dolorosa di Mita.

▶ Terz’attu
La gravidanza di Mita rovescia il piano costruito dagli altri personaggi e conduce allo scioglimento finale.

Avvertenza

Questa commedia, rappresentata per la prima volta la sera del 4 novembre 1916 dalla *Compagnia comica siciliana* di Angelo Musco al teatro *Argentina* di Roma, è scritta nella parlata di Girgenti che, tra le non poche altre del dialetto siciliano, è incontestabilmente la più pura, la più dolce, la più ricca di suoni, per certe sue particolarità fonetiche, che forse più di ogni altra l’avvicinano alla lingua italiana.

Non per tanto, la maggioranza degli spettatori, che pure con facilità intende gli altri lavori del nuovo teatro siciliano, stentò molto (com’ebbe a rilevare quasi unanimemente la critica teatrale dei giornali romani) a intender questo. La ragione è semplicissima. Quasi tutti gli altri lavori presentano personaggi, usi e costumi

borghesi, e sono scritti, o recitati, in quell’ibrido linguaggio, tra il dialetto e la lingua, che è il così detto *dialetto borghese,* siciliano qui, in altri lavori del genere, piemontese o lombardo, veneto o napoletano: *dialetto borghese* che, con qualche goffaggine, appena appena arrotondato, diventa lingua italiana, cioè quella certa lingua italiana parlata comunemente, e forse non soltanto dagli incolti, in Italia. *Liolà,* commedia campestre, fu recitata per espressa volontà dell’autore, così com’è scritta, in pretto vernacolo, quale si conveniva a personaggi, tutti contadini della campagna agrigentina.

Segui PirandelloWeb su Facebook

Partecipa al Gruppo Facebook di PirandelloWeb
Commenta gli articoli, confrontati con altri lettori e scopri curiosità, approfondimenti e discussioni dedicate a Luigi Pirandello e alla sua opera.

Visita il Gruppo Facebook

Il che vorrebbe dire che, se i comici siciliani recitassero sempre e strettamente nel loro dialetto puro, non sarebbero più compresi, se non con molto stento, dai non siciliani.

Si deve perciò condannare a morte il nuovo teatro siciliano, appena osi varcare i confini dell’isola? Qualche critico ha pronunziato questa sentenza; ma tuttavia il pubblico seguita ad accorrere in folla alle recite della *Compagnia comica siciliana* del Musco.

Qui, badiamo, non si discute d’arte, ma solo del linguaggio come mezzo di comunicazione. L’opera di creazione, infatti, l’attività fantastica che lo scrittore deve fornire, sia che adoperi la lingua, sia che adoperi il dialetto, è sempre la stessa. E perché allora uno scrittore, se quest’opera dell’attività creatrice è pur la

stessa, si serve del dialetto invece che della lingua, cioè di un mezzo di comunicazione molto più ristretto? Non per ragioni d’arte, evidentemente; ma per altre varie ragioni che restringono tutte la letteratura dialettale come conoscenza, giacché sono appunto ragioni di conoscenza, della parola o delle cose rappresentate. O il poeta non ha la conoscenza del mezzo di comunicazione più esteso, che sarebbe la lingua; oppure, avendone la conoscenza, stima che non saprebbe adoperarla con quella vivezza, con quella natività spontanea che è condizione prima e imprescindibile dell’arte; o la natura dei suoi sentimenti e delle sue immagini è talmente radicata nella regione di cui egli si fa voce, che gli parrebbe disadatto o incoerente un altro mezzo di comunicazione che non fosse l’espressione dialettale; o la cosa da rappresentare è talmente locale, che non potrebbe trovare espressione oltre i limiti della conoscenza della cosa stessa. Una letteratura dialettale, in somma, è fatta per rimanere entro i confini del dialetto. Se ne esce, potrà essere gustata soltanto da coloro che di quel dato dialetto han conoscenza e conoscenza di quei particolari usi, di quei particolari costumi, in una parola di quella particolar vita che il dialetto esprime.

Luigi Settembrini, come qualche altro critico volle generosamente ricordare, faceva obbligo agli Italiani di conoscer questo dialetto siciliano, che fu veramente ed è lingua più che dialetto, non solo per la sua antichissima tradizione letteraria, ma anche per il suo vario e complesso stampo sintattico, ricco di sottilissimi nessi, come per copia e colorita efficacia di vocaboli. Aspettando che gl’Italiani acquistino (se mai vorranno) questa conoscenza, l’autore del *Liolà* presenta qui, accanto al testo dialettale, la traduzione della commedia in una lingua italiana che vuol serbare fin dove è possibile un certo colore, un certo sapore del vernacolo nativo.

Personaggi

Nico Schillaci detto **Liola**‘
Zio Simone Palumbo
Zia Croce Azzara, *sua cugina*
Tuzza, *figlia di zia Croce*
Mita, *giovane moglie di zio Simone*
Càrmina, detta **La Moscardina**
Comare Gesa, *zia di Mita*
Zia Ninfa, *madre di Liolà*
Tre giovani contadine
Ciuzza, Luzza, Nela
I tre cardelli di Liolà: **Calicchio, Pallino**
Altri uomini e donne del contado.

Campagna agrigentina, oggi.

Liolà – Prim’attu

Appinnata tra la robba e lu magasè, la stadda e lu parmentu d’ ‘a zâ Cruci Azzara. ‘Nfunnu, campagna cu ficudinnia, mènnuli, olivi. A manu dritta, sutta l’appinnata, la porta di la robba, ‘na jttèna, ‘u furnu. A manu manca, la porta d’ ‘u magasè, ‘a finestra d’ ‘u parmentu e n’autra finestra cu ‘a grada. A mmuru, aneddi pi li vèstii.

È di sittèmmiru, e si scaccianu li mènnuli. Supra du’ banchi a fòrficia stannu assittati Tuzza, la gnà Gesa, la gnà Càrmina ‘a muscardina, Ciuzza, Luzza e Nedda e scaccianu a petra sutta e petra supra. ‘U zû Simuni Palummu cci fa la guardia; la zâ Cruci va e veni.

‘Nterra, sacchi, gistri, coffi e scorci.

Quannu si jsa ‘u sipariu, li fimmini, scacciannu, cantanu a coru la «Passioni».

CORU: E Maria darrè li porti,

chi sintìa li currïati:

«Nun cci dati accussì forti,

su’ carnuzzi dilicati!”

ZÂ CRUCI: *(vinennu d’ ‘a porta d’ ‘u magasè cu ‘na coffa di mènnuli):* Va’ va’, picciotti, ca l’urtimi su’! ‘Na juntidda l’unu, e cu la manu di Di’ p’ aguannu ‘a scacciatina è finuta.

CIUZZA, LUZZA, NEDDA: Ccà a mmia, zâ Cruci! dassi ccà! dassi ccà!

ZÂ CRUCI: Lesti lesti, ca faciti a tempu d’acchianari ô paisi a jìrivi a sèntiri ‘a santa missa!

CIUZZA: Chi missa cchiù, zâ Cruci! Si fici tardu!

LUZZA: Avanti ca nni vistemu!

GNÀ GESA: Già, pirchì v’aviti a vèstiri pi sintìrivi ‘a santa missa!

CIUZZA: Ge’, gna comu, vistuti accussì?

NEDDA: Iu, si pozzu, cci scappo accussì comu sugnu!

ZÂ CRUCI: Jamu, jamu, picciotti, ‘un pirdemu tempu!

CORU: «O Juanni, purtamicci!»

«O Maria, ‘un po’ caminari!»

DON SIMUNI: E finitila cu sta *Passioni!* Mi stati stunannu di stamatina! Scacciati senza cantari.

LUZZA: Tant’anni, scacciannu, s’ha cantatu! Maria, ch’è cardaciusu vossia! E chi è?

GNÀ CÀRMINA: ‘Ncapu all’arma so’, don Simu’: ‘u vidi? nni sta facennu travagliari puro ‘a santa duminica!

DON SIMUNI: Iu? Ccà, ‘a zâ Cruci.

ZÂ CRUCI: Ah pi ccu’, pi mmia? Avi tri jorna ca mi dati focu, vecchiu rummuluni, c’aviti a vìnniri ‘a ‘ntrita!

DON SIMUNI: Gnursì, tutta sta bella ‘ntrita, cuscina! Cchiù i vuci ca ‘i nuci.

GNÀ CÀRMINA: E chi senti dici, don Simu’, ca nun nni voli dari mancu a bìviri comu livamu manu?

ZÂ CRUCI: Chi? V’avi a dari a bìviri, ca fu di pattu!

DON SIMUNI: Ma chi pattu e pattu, cuscina! Chi diciti veru? Pi quattru scorci!

ZÂ CRUCI: Su’ chiddi chi su’, e tantu basta. ‘A prumissa è debitu. E ora vi fazzu a vìdiri iu comu si fa. Vu’, gnà Gesa, curriti â robba di vostra niputi e vi faciti dari ‘na lancedda di vinu! Bedda china, ah? Curriti!

GNÀ GESA: Chi curru! S’ ‘un m’ ‘u cumanna iddu!

DON SIMUNI: Ah chi supra ‘u seriu allura ‘un ci vuliti cridiri, cuscina, ca sugnu cunzumatu iu aguannu, e chi m’hannu a scippari l’occhi, s’accattu cchiù fruttu all’arbulu l’annu chi veni?

CIUZZA: E bonu, zû Simu’! N’atr’annu, Diu pruvidi.

LUZZA: C’ ‘un si sapi ‘i mènnuli comu su’?

NEDDA: Leggi aguannu, càrrichi l’annu chi veni.

ZÂ CRUCI: Si sapi: un annu sì e un annu no.

DON SIMUNI: E l’aulivi? e la vigna? Chi cc’è sulu li mènnuli? Tutti li cimiddi di l’aulivi mmirmicatizzi ca fannu piatà! Ccà, basta nèsciri fora e taliari…

GNÀ CÀRMINA: Ma all’urtimata vossia – oh! Chianci? Chi chianci? Si chianci fa rìdiri vossia! Avi ccà ‘a parintuzza: vìdua cu ‘a niputi orfana; s’ ‘a stima cci vinni sgarrata, tuttu bbonu e biniditttu.

CIUZZA: Ccà a ‘u sô sangu si nni vennu: restanu ‘nfamiglia.

LUZZA: Chi si l’avi a purtari suttaterra?

GNÀ CÀRMINA: Pi tutti sti figli chi avi… – uh! m’ ‘u fici scappari!

Li fimmini, a sta ‘mprudenza d’ ‘a gnà Càrmina, restanu cugliuti cugliuti. Lu zû Simuni, cu ll’occhi ca jèttanu focu, si ‘unchia pi scattari; si teni pi mmiraculu; si la scutta cu ‘na gistra ca si trova davanti li pedi sfirrànnucci un gran càuciu e

si nni trasi nn’ ‘u magasè.

ZÂ CRUCI: Santa cristiana, chi facìstivu!

GNÀ CÀRMINA: Gna s’ ‘u scippa di ‘mmucca a la genti!

CIUZZA *(cu aria di ‘nnuccintedda):* E chi è vrigogna p’un omu ‘un aviri figli, zâ Cruci?

ZÂ CRUCI: Pipa tu! Ca li picciotti nni sti discursi ‘un si cci hannu a ‘mmiscari!

LUZZA: E chi cc’è?

NEDDA: È signu ca Diu nun cci nn’ha vulutu dari!

LUZZA: E pirchì iddu allura s’ ‘a piglia cu sô muglieri?

ZÂ CRUCI: ‘Nsumma, ‘a vuliti finiri vuàtri? Jti a scacciari!

CIUZZA: Livamu, zâ Cruci.

ZÂ CRUCI: E facitivi arrassu!

Li tri picciotti si tiranu ‘nfunnu, attornu a Tuzza, ca ‘un ha dittu una parola e si nn ‘ha statu tutta ‘ngrugnata; cercanu di smòvirla a parlari, ma Tuzza: cu ‘na spinciuta di spaddi l’alluntana; iddi allura, ora una, ora l’autra, adasciu adasciu, s’avvicinanu ad ascutari zôccu dicinu ‘ntra iddi ‘a zâ Cruci, la gnà Càrmina e la gnà Gesa, e po’ lu vannu a rifiriri all’autri du’ ca nn’arrìdinu, facennu signi di nun fàrisi sèntiri).

ZÂ CRUCI: Haju la testa tanta, soru mia! D’ ‘a matina sin ‘a sira jttatu ccà, sempri

cu stu catùniu!

GNÀ CÀRMINA: ‘Nnomu dò Patri… e c’ ‘u voli di vossia ‘u figliu?

GNÀ GESA: Gna comu! Chiancennu, ‘u voli.

ZÂ CRUCI: Chianci… semu giusti… chianci p’ ‘a robba… tanta bedda robba, c’â sô’ morti… ‘Un si nni po’ dari paci!

GNÀ CÀRMINA: E ‘u lassassi chiànciri vossia, zâ Cruci! C’ ‘un è megliu accussì pi vàutri? Anzi avi a prigari ô Signuruzzu.. .

ZÂ CRUCI: Uh, gnà Càrmina, semu di parenti cchiù di quantu capiddi haju ‘ntesta.

GNÀ CÀRMINA: E chi cci fa? sempri quarchi cusuzza cci avi a tràsiri a vossia, picca o assa’, secunnu ‘u gradu d’ ‘a parintela. Mi nni doli ‘u cori, gnà Gesa, pi vostra niputi; ma s’ ‘un cci su’ figli – taliati – si po’ asciucari ‘u mussu, accussì!

GNÀ GESA: E si lu carricassi ‘ncoddu lu grannissimu diavulu, a iddu e a tutta la sò robba, gnà Càrmina! Chi cridi? Nun nni po’ cchiù, nun nni po’ cchiù, dda povira armuzza ‘nnuccenti di me’ niputi, sempri disgraziata di quannu nasci, sangu miu, urfanedda di patri e di matri, ca mi l’haju crisciutu iu, ‘u sapi Diu comu! Di chistu iddu s’apprufitta, ch’è sula, ca ‘un avi autru c’a mmia! Vulissi vìdiri s’avissi ‘u patri, s’avissi un fratuzzu, ‘un è veru c’ ‘a trattassi accussì, ca pi mmiraculu nun si la pista sutta li pedi, e la chiama manciammàtula… ‘Un si po’ crìdiri, ‘un si po’ crìdiri tutti li disprezzi ca cci fa!

si metti a chianciri

GNÀ CÀRMINA: Veru è, povira donna Mita! Cu’ l’avìa a ddiri, quattr’anni fa, ca parsi a tutti ‘na furtuna… Ah! «Sunnu beddi li pruna e li cirasi…»

ZÂ CRUCI: E chi sintiti diri a la fini, ca ‘un fu veru ‘na furtuna? Ora va’, c’avemu a ddiri ca Mitidda, no p’offènnila, bbona picciotta, ma si putia sunnari ma’ d’addivintari ‘a muglieri di don Simuni Palummu?

GNÀ GESA: Ma cu’ lu prigà, a iddu? cu’ cci ‘u fici fari?

ZÂ CRUCI: Si lu sannu macari li surdi! Gna ‘un semu tutti tistimonii ccà di comu tratta la prima muglieri, ch’era ‘na vera signura, bon’arma, donna Rusaria?…

GNÀ GESA: Già! Pi tutti sti figli ca cci fici idda…

ZÂ CRUCI: Ma chi cci avîa a ffari idda? Un filu a la porta, puvuredda! D’idda ‘un si nni putìa aspittari.

GNÀ CÀRMINA: Chist’è veru, semu giusti. E la chiancì! la chiancì!

ZÂ CRUCI: La chianci ancora! Gna si si piglià, ccà, a Mitidda, sulu pi cchistu! Ora vera, chi cci avissiru mancatu partiti? Gna iu stissa, senza tanti stoni, c’ ‘un cci avissi datu a me’ figlia? Nun vosi a nuddu! Tutti li parenti, quannu fu, cci manciammu la facci. Nenti. Dissi ca ‘un vulia mèttiri a nn’àutra di lu nostru rangu ô postu di la morta, e ca si pigliava a la *gnà* Mita… a *donna*Mita, ora, sulu p’aviri quarchi figliu.

GNÀ GESA: E chi voli diri, ora, cu stu discursu vossia, ca manca forsi pi me’ niputi?

A stu puntu, Luzza, accustannusi pi ascutari, nni lu vutàrisi pi fari signu a li

cumpagni, duna un sbattuni a la zâ Cruci ca si vota ‘mmipirùta e l’ammutta supra a chiddi. Vuci e risati.

ZÂ CRUCI: Càzzica, c’ammiscaredda chi sì! Arrassu, figlia!

GNÀ CÀRMINA: Bedda sciacquata, donna Mita… virmiglia pi daveru… vinni saluti!

ZÂ CRUCI: E chi ven’a ddiri chistu?

GNÀ GESA: Ah chi ven’a ddiri, santu Diu, ‘un mi facissi parlari!… Ven’a ddiri ca iddu è vecchiu!

ZÂ CRUCI: Unni, vecchiu? chi vecchiu? Ah chi supra ‘u seriu? Avi tantu di spaddi puru iddu! E si strèpita accussì p’aviri un figliu – omu è – è signu ca sapi ca lu po’ aviri!

GNÀ GESA: Avi a ringraziari a Ddiu, zâ Cruci, ca me niputi è onesta e ‘a prova nun si po’ ffari. Ma cci dicu, priva di l’occhi, ca ‘un sacciu quali santa di lu paradisu avissi risistutu a li maliminnitti ca cci sta facennu stu vicchiazzu, a li pistatini di facci davanti a cuegghiè… Vidissi ca di l’arma nesci, a vidìrisi accussì cimintata: «Ah, vu’ lu figliu di mia vuliti? E tiniti ccà ca vi lu dugnu!»

GNÀ CÀRMINA: Ah, ‘nzamà, Signuri!

GNÀ GESA: Cu’? me’ niputi?

GNÀ CÀRMINA: Piccatu murtali, gnà Gesa! Diu nun voli!

GNÀ GESA: Gna prima la testa, ca fari chistu, me’ niputi!

GNÀ CÀRMINA: Ah, certu, picciotta d’oru, si cci nn’è, donna Mita, saggia di nicaredda, ‘un dicennu mancanza…

ZÂ CRUCI: E cu’ dici di no?

GNÀ GESA: E puru di chistu iddu s’approfitta!

CIUZZA: *(di ‘nfunnu, vidennu passari davanti l’appinnata la zâ Ninfa cu Paliddu, Caliddu, Tiniddu):* Oh, ‘a zâ Ninfa cu ‘i tri cardiddi di Liolà!

LUZZA, NEDDA *(battennu li manu):* ‘A zâ Ninfa! ‘a zâ Ninfa!

CIUZZA: *(chiamannu):* Paliddu! *(lu nicareddu curri e si cci jetta ‘mmrazza)*

LUZZA: (*c. s.*): Caliddu! (*c. s.*)

NEDDA: (*c. s.*): Tiniddu! (*c. s.*)

ZÂ NINFA: Pi ccarità, picciotti, lassàtili stari! M’hannu fattu pàrtiri lu ciriveddu; viditi a chi ura mi ficiru riduciri pi jìrimi a sèntiri ‘a santa missa?

CIUZZA: *(a Paliddu ca teni ‘mmrazza):* Tu a cu’ vo’ bbeni?

PALIDDU: A ttìa! *(si la vasa)*

LUZZA: E tu, Caliddu?

CALIDDU: A ttìa! *(si la vasa)*

NEDDA: Tiniddu, e tu?

TINIDDU: A ttìa! *(si la vasa)*

GNÀ CÀRMINA: Ih, comu pari ca su’ figli di sô pa’! Li figli di lu lupu nàscinu cu li denti!

GNÀ GESA: Povira zâ Ninfa, mi pari ‘a ciocca cu ‘i puddicini!

ZÂ NINFA: Gna poviri ‘nnuccintuzzi, senza mamma, chi cc’è ffari?

GNÀ CÀRMINA: E ringraziassi a Ddiu, anzi, ca su’ tri! Cu stu principiu, ca tutti chiddi chi cci jèttanu si l’arricogli, putissiru essiri vinti, trenta…

ZÂ CRUCI: *(facennu attu ca cci sunnu li picciotti):* Vasciu ‘u mètiri, gnà Càrmina!

GNÀ CÀRMINA: E chi cc’è ddocu? Anzi, si vidi ca è di cuscenza…

ZÂ NINFA: Dici ca nn’avi a ffari un colleggiu; cci avi a ‘nsignari a cantari; po’ si l’avi a mèttiri nnô ‘na gaggia e si l’avi a purtari ô paìsi.

CIUZZA: Veru, Paliddu? Nnâ gaggia, tu, comu un cardidduzzu? E sa’ cantari?

GNÀ CÀRMINA: *(accarizzannu ‘i capidduzzi di Paliddu ‘mmrazza a Ciuzza):* Chistu cu’ è, ‘u figliu di Rosa ‘a favarisa?

ZÂ NINFA: Cu’, Paliddu? E cci criditi ca nun lu sacciu cchiù iu stissa? Ma mi pari Caliddu, ‘u figliu di Rosa…

LUZZA: Cu’, chistu? Chistu, nenti! Chistu è figliu me’! E veru, Caliddu?

GNÀ GESA: Stàssitu frisca, figlia, si fussi veru!

ZÂ NINFA: *(risintennusi):* E pirchì?

GNÀ CÀRMINA: Muglieri di Liolà?

ZÂ NINFA: No, nenti, chistu ‘un l’aviti a ddiri, gnà Càrmina: ca si picciottu di cori cc’è, amurusu e rispittusu, è me’ figliu Liolà.

GNÀ CÀRMINA: Amurusu? E comu! Centu nni vidi e centu nni voli!

ZÂ NINFA: Pirchì ancora è signu c’ ‘un n’ha truvatu una *(taliannu cu ‘ntinzioni versu Tuzza)* – chidda c’havi a èssiri… – Va’ va’ *(si susi)* lassatiminni jri, picciotti! *(s’accosta a Tuzza)* – Chi ha’, Tuzzidda? c’ ‘un ti senti bbona, figlia?

GNÀ CÀRMINA: Avi ‘i cirifùsculi, oj, Tuzzidda!

TUZZA: *(sgarbata):* ‘Un haju nenti! ‘un haju nenti!

ZÂ CRUCI: Lassàssila jri, zâ Ninfa, appi ‘a frevi stanotti.

GNÀ GESA: ‘Nzumma, livamu manu nàutri, è veru? Vegnu cu vossia, zâ Ninfa.

GNÀ CÀRMINA: Bonu facìti! Cci arrivati p’ ‘a missa dê signuri ô paisi!

ZÂ NINFA: Lassatimi stari cu sta missa dê signuri, pi ccarità! Ma ‘u sapiti ca duminicadìa passata, ‘un mi nni potti vìdiri? Nnomu dô Patri, dô Figliu, dô Spiritu Santu… – tintazioni di lu diavulu fu! Cu’ m’ ‘u dissi? L’occhi mi jeru nni li vintagli di li signuri; mi misi a taliari sti vintagli e nun mi potti cchiù vìdiri ‘a missa.

CIUZZA, LUZZA, NEDDA: E pirchì? pirchì?

GNÀ CÀRMINA: Chi cci vitti nnê vintagli dê signuri?

ZÂ NINFA: ‘U diavulu, gnà Càrmina, ‘un v’ ‘u dissi? Comu si mmi s’avissi assittatu a lu latu pi fàrimi addunari di comu si facìanu ventu li signuri! Taliati:

s’assetta

tutti li signurini schetti, accussì

fa ‘u gestu di mòviri lu vintagliu lestu lestu, fittu fittu, dicennu appressu, attrivita, a pricipiziu

«L’ê aviri! l’ê aviri! l’ê aviri!» Li signuri maritati accussì:

(movi la manu chianu, plàcita, cu suddisfazioni)

«iu l’haju! iu l’haju! iu l’haju!» Mentri li poviri signuri vìdui, ‘mmeci:

movi la manu cu abbannunu, di ccà e di ddà, comu si l’avissi stuccata

«L’avìa e lu persi! l’avìa e lu persi! l’avìa e lu persi!»

ridinu tutti

Tintazioni di lu diavulu, v’assicuru! E a voglia ca mi facia ‘a santa cruci!

LUZZA: E allura, oh! megliu nàutri! «L’ê aviri! l’ê aviri! l’ê aviri!»

CIUZZA, NEDDA *(‘nsèmmula cu Luzza):* «L’ê aviri! l’ê aviri! l’è aviri!»

GNÀ CÀRMINA: Bih, chi su’ cuntenti, taliàtili!

A stu puntu, di luntanu si senti la vuci di Liolà chi torna cantannu dô paisi c’ ‘u carrettu.

CANTU DI LIOLÀ: Passa vintidu’ jorna ca ‘un ti viu,

comu un canuzzu a la catina abbaju…

GNÀ GESA: Oh, eccu Liolà ca torna c’ ‘u carrettu!

CIUZZA, LUZZA, NEDDA: *(currennu davanti l’appinnata cu li picciriddi ‘mmrazza):* Liolà! Liolà! Liolà!

ZÂ NINFA: Scinniti, scinniti sti picciliddi, picciotti, ca mi nni curru; pi ddaveru vasannò ‘un mi cci fa arrivari cchiù a la missa!

LIOLÀ: Ih, gna bboni ccà ‘i truvaru ‘i matri, ‘i picciotti! Ma tutti tri ‘un putiti èssiri! Diu nni scanza! A terra sta truppa!

scinnennu di ‘mmrazza dê picciotti, prima Paliddu, po’ Caliddu e po’ Tiniddu

E chistu è LI, e chistu è O e LÀ,

e tutti tri chi fannu LIOLÀ!

mentri li picciotti rìdinu e bàttinu li manu, s’accosta a so’ matri

E vossia ancora ccà è?

ZÂ NINFA: Mi nni staju jennu, mi nni staju jennu…

LIOLÀ: Unni? Chi si nni voli acchianari ô paisi, a st’ura? Va’, s’ ‘a scurdassi ‘a missa pi oj! – zâ Cruci, vossabenedica!

ZÂ CRUCI: Santu e fatti arrassu, figliu!

LIOLÀ: Arrassu? E si iu mi vulissi ‘ncugnari?

ZÂ CRUCI: Gna pigliassi ‘u lasagnaturi e ti lu sbattissi ‘ntesta!

CIUZZA: Pi faricci nèsciri ‘u sangu pazzu!

LIOLÀ: Ah sì? E cci avissi piaciri tu ca mi facissi nèsciri ‘u sangu pazzu? *(l’afferra pi jucari e si la strinci)*

LUZZA, NEDDA *(affirrannu a iddu pi addifènniri Ciuzza):* Oh, senza tuccari! calamu ‘i manu! calamu ‘i manu!

GNÀ CÀRMINA: Chi pazzu, Maria! Va’, lassàtilu, picciotti! ‘Un ‘u viditi com’è vistutu latinu?

CIUZZA: Uh, già! E chi è?

LUZZA: Maria Santissima, chi galantaria!

NEDDA: E dd’unni sbarcà stu ‘nglisi? Chi è?

LIOLÀ: *(dunniànnusi):* Chi è? M’è ffari zitu! *(tutti rìdinu)*

LUZZA, NEDDA: Oh! Zitu! zitu!

bàttinu ‘i manu

CIUZZA: Cu quali diavula di lu ‘nfernu?

LIOLÀ: Cu ttia, bedda, ‘un mi vo’?

CIUZZA: Focu e spirdi, Signuri!

LIOLÀ: E allura cu Nedda.

NEDDA: Focu e spirdi!

LIOLÀ: Mancu tu, Luzza? Va’, si pi ddaveru ti vulissi?

LUZZA: Mancu si mi tagliàssiru li manu!

LIOLÀ: Pirchì sapiti ca nun vi vogliu iu a nuddu di li tri! Ca vasannò lu sciusciu sulu nni vulìssivu! Ma chi nn’ê ffari di tri scramusci comu a vàutri? ‘Na vasatedda, un pizzicuneddu, ‘na sprimutedda cci pozzu appizzari! Ciuciareddi! Nun siti pi mmia!

D’un regnu di biddizzi e di valuri

avi a èssiri ô meno la riggina,

chidda chi mm’avi a vvinciri d’amuri,

chidda chi mm’avi a mettiri a ccatina.

CIUZZA, LUZZA, NEDDA *(battennu li manu):* Ebbiva Liolà! ebbiva! ebbiva!

GNÀ GESA: E chi ll’avi, ‘nfilati cu ‘a guglia?

GNÀ CÀRMINA: N’autra! n’autra, Liolà!

CIUZZA, LUZZA, NEDDA: Si, sì, n’autra! n’autra!

LIOLÀ: Haju pi ciriveddu un firrialoru:

sciuscia lu ventu e mi lu fa girari.

Gira cu mmia lu munnu tutt’a ccoru,

e nun cc’è vversu ca si po’ firmari.

Canta n’arietta di ballu e si firrìa ‘ntunnu battennu ‘ncadenza li manu e li pedi, cu li tripicciliddi ca cci sàtanu attornu.

Oggi pi ttìa ti dicu ca nni moru,

ma tu dumani cchiù nun m’aspittari.

Haju pi ciriveddu un firrialoru,

sciuscia lu ventu e mi lu fa girari.

Ballettu cu li picciliddi c. s. Li picciotti e la gnà Càrmina bàttinu li manu e rìdinu, mentri la zâCruci si siddia.

GNÀ GESA: Ah bbonu, bbonu! E accussì tu la vo’ truvari la riggina?

LIOLÀ: E pirchì? Chi nni sapiti vu’ si ‘un ‘a truvavu; e si idda sapi pirchì dicu e fazzu accussì? Lu finciri è virtù; e cu’ ‘un sapi finciri ‘un sapi rignari!

ZÂ CRUCI: Basta, basta, picciotti! Finèmula ora! Lassàtimi arrizzittari!

GNÀ CÀRMINA: Oh, ma chi veru allura don Simuni ‘un nn’avi a dari a bìviri?

ZÂ CRUCI: Chi bìviri cchiù, scurdativillu! Doppu chiddu chi vi scappà dâ vucca!

GNÀ CÀRMINA: Vidi ch’è bella chista! Si fu di pattu! ‘U sa’, Liolà pirchì ‘un nni voli dari cchiù a bìviri, don Simuni? Pirchì cci dissi ca ‘un avìa figli!

CIUZZA: Vidi s’è raggiuni chista!

LIOLÀ: Lassati fari a mmia, c’ora cci pensu iu!

va a la porta d’ ‘u magasè e chiama

Don Simuni! Don Simu’! Ccà, vinissi ccà, ca cc’ê ddari ‘na bbona nova!

don SIMUNI: (*niscennu d’ ‘u magasè*) Chi cc’è, chi ha’, pezzu di ciràulu!

LIOLà: Cc’è ca vinni ‘na liggi nova, zû Simuni! fatta apposta pi nnàutri, p’alliggiriri li pupulazioni di li Calabrii e di la Sicilia! Ma nun è nova; cc’era, e l’avìanu livatu; ora ‘a rimìsiru. Taliassi. Cu’ avi ‘na troja ca cci fa vinti purceddi, è ‘na ricchizza, è veru? si li vinni, e cchiù purceddi cci fa e cchiù riccu è! E accussì ‘na vacca, quantu cchiù viteddi cci fa! Un povir’omu, ‘mmeci, ccà, cu sti fimmini nostri, ca Di’ nni scanza, appena unu cci ‘nfrunta, patìscinu subitu di stomacu, è ‘na cunzumazioni! Ora ‘u

guvernu cci ha pinsatu. Misi ‘a liggi, zû Simuni, ca ‘i figli si ponnu vìnniri! Si ponnu vìnniri. E iu, taliassi ccà:

cci apprisenta ‘i tri picciliddi

pozzu gràpiri putìa! Voli un figliu? Cci ‘u vinnu iu! Ccà, chistu.

nni piglia unu

Taliassi com’è sciacquatu! Trùgliulu trùgliulu! Pisa vinti chila! Tuttu muddicuni! – Tinissi: cci ‘u vinnu pi nnenti: p’ ‘un varliri di vinu cirasolu!

(Tutti ridinu, mentri lu vecchiu, arraggiatu, si quartìa).

don simuni: Va’, vattinni, foddi! ca ‘un haju piaciri di jucari cu sti cosi iu!

LIOLÀ: E cu’ joca? Ah cci pari ca jocu? Cci dicu pi veru! Vossia si l’accatta si ‘un nn’avi, chi ‘un è ‘u stissu? Pirchì si nn’avi a stari accussì cu ‘i pinni tutti arruffati comu un capuni malatu?

don simuni: *(‘nfuriannusi ‘ntra li risati di li fimmini):* Va’, lassatiminni jri, va’; vasannò ‘un sacciu chiddu chi fazzu….

LIOLÀ: *(tinènnulu):* Nonsi, ccà! Chi s’avi a offènniri vossia? Ccà semu tutti a finàita, ‘na ciuccata di furioti ca facemu tutti ‘na famiglia, e una manu lava all’autra! – Iu sugnu figliularu; vossia nun cc’è…

DON SIMUNI: (*c. s.*): Cu’ t’ ‘u dissi? cu’ t’ ‘u dissi? T’ ‘u vulissi fari a vìdiri iu!

LIOLÀ: *(fincennusi spavintatu e scappannu pi ripararisi darrè li picciotti):* Diu nni

scanza! Oh! A mmia? Chi voli fari vìdiri quarchi mmiràculu vossia? *(spincennu avanti ora l’una, ora l’autra di li picciotti)* Ccà, cu cchista! cu cchista! cu cchista!

ZÂ CRUCI: Oh! oh! picciotti, unni semu? Finèmula cu stu jocu, ca ‘un mi piaci!

LIOLÀ: E chi cc’è ddocu, zâ Cruci? ‘Ncampagna semu: acchiana e scinni: cc’è cu’ sta ammuntata e cc’è cu’ sta appinnìnu. ‘U zû Simuni sta appinnìnu. E basta! Vicchiareddu: è mònfrici, lascu, muddacchiaru, va’! Si cci dunanu ‘na jtata, cci resta ‘u stampu.

DON SIMUNI: *(assugliannusìcci cu ‘na manu jsata):* E te’, pezzu di catapezzu, ca ti lu dugnu iu lu stampu!

LIOLÀ: *(lestu, ridennu, affirrannucci a volu lu vrazzu):* Eh, eh, zû Simuni, vivissi vinu firratu!

CIUZZA, LUZZA, NEDDA: Chi è, chi è? chi è ‘u vinu firratu?

LIOLÀ: Chi è? ca piglia un pezzu di ferru, l’arruventa, ‘u metti dintra ‘u bicchieri, e po’ s’ ‘u vivi. Fa’ mmiraculi! – Zû Simuni, ringrazzi a Diu c’ancora ‘un ‘u spussèssanu!

DON SIMUNI: Ah sì? chi m’avìssiru puri a spussissari?

LIOLÀ: E pirchì no? Puru sta liggi po’ vèniri dumani. Scusassi: ccà cc’è un pezzu di terra; si vossia si la sta a taliari senza faricci nenti, chi cci fa ‘a terra? Nenti. Comu ‘a fimmina! Chi cci duna ‘u figliu? – Vegnu iu, nni stu sô pezzu di terra; l’azzappu; la conzu; cci fazzu un pirtusu; cci jettu ‘u civu: spunta l’arbulu! A cu’ l’ha datu st’arbulu ‘a terra? A mmia! – Veni vossia e dici no, è miu. Pirchì? pirchì ‘a terra è sô?

Ma la terra, beddu zû Simuni, chi sapi a cu’ apparteni? Duna ‘u fruttu a cu’ la lavura! Vossia s’ ‘u piglia pirchì cci teni ‘u pedi supra e pirchì ‘a liggi cci duna spadda. Ma ‘a liggi dumani po’ vutari; e vossia allura l’ammùttanu cu ‘na manu, e resta ‘a terra, ca cci jettu ‘u civu e sfuncia l’arbulu!

DON SIMUNI: Gna tu bbona longa ‘a sa’!

LIOLÀ: No, nenti! Di mia ‘un si nn’avi a scantari, zû Simuni! ‘Un vogliu nenti iu! Cci lu lassu a vossia di lammicàrisi lu ciriveddu pi tutti li sô bbeni e di jri cu l’occhi comu li lucirtuluna!

Arsira mi curcavu a lu sirenu;

li stiddi foru ca m’arripararu:

lu litticeddu, un parmu di tirrenu;

lu chiumazzeddu, un carduneddu amaru.

Làstimi, fami, siti, cripacori:

chi mi nni ‘mporta, si sacciu cantari?

Cantu, e mi s’arricrìa tuttu lu cori;

cantu, ed è mia la terra e miu lu mari!

Basta ca cc’è lu suli e la saluti!

Picciotti beddi e picciliddi duci,

e ‘na vicchiuzza ccà, comu a me’ matri!

abbrazza e vasa a sô matri, mentri li picciotti bàttinu li manu; po’ si vota a la zâ Cruci

Va’, c’avemu a ffari? zâ Cruci, chi s’hannu a purtari ‘i sacchi d’ ‘a ‘ntrita nnô magasè d’ ‘u zû Simuni? Pronti! Picciotti, avanti, allistèmunni, ca ‘u zû Simuni po’ nni duna a bìviri

trasi nnô magasè, e po’ d’ ‘a porta si metti a carricari supra li spaddi di li fimmini li sacchi chini

– Ccà, tu Nedda! Marciamu! – Ccà, Ciuzza! Avanti! – A ttìa, Luzza! *Marche*!-A vui, gnà Càrmina! Chianu! -A vossia nicareddu, gnà Gesa! – E chistu ch’è ‘u cchiù grossu di tutti mi lu càrricu iu! – Jamu, picciotti; jamu, zû Simuni!

DON SIMUNI: Ora vi vegnu a portu li grana, cuscina.

ZÂ CRUCI: Cu ‘u vostru commudu, cuscinu; ‘un manca tempu…

LIOLÀ: (*a la zâ Ninfa*): Vossia mi veni appressu cu ‘i picciliddi, ca unu è certu ca cci ‘u vinnemu! Vossabenedica, zâ Cruci.

s’abbia cu tutti li fimmini e lu zû Simuni; comu tutti nèscinu di ‘nfunnu, torna ‘nnarrè e dici â zâ Cruci)

Vidissi ca ora, comu m’allestu, cc’ê vèniri a parlari.

ZÂ CRUCI: A mmia?

TUZZA: *(sàuta ‘mpedi, arraggiata).*

LIOLÀ: Oh, e chi ti piglia, Tuzzidda? Grancu, chi fu?

ZÂ CRUCI: Chi veni a ddici stu discursu?

LIOLÀ: Mma’, nenti, zâ Cruci ora tornu cu ‘u zû Simun, e nni parlamu.

Si nni va di ‘nfunnu cu ‘u saccu.

TUZZA: *(subitu, cu raggia):* Vidissi ca ‘un ‘u vogliu! nun lu vogliu! nun lu vogliu!

ZÂ CRUCI: A ccu’? tu? a iddu?

TUZZA:Cci voli vèniri a dumannari a mmia! Nun lu vogliu!

ZÂ CRUCI: Tu chi sì pazza? Chi ddici? E cu’ t’ ‘u voli dari? Ma dimmi ‘na cosa: e comu po’ ardiri iddu di viniriti a dumannari a mmia?

TUZZA:Ma si cci dicu di no, ca nun lu vogliu!

ZÂ CRUCI: Rispunni a mmia! Scilirata, cu’ iddu ti mittisti? – Ah veru allura è? – Unni? quannu?

TUZZA: ‘Un facissi accussì, a la vista di tutti!

ZÂ CRUCI: ‘Nfami! Scilirata, ‘nfami! Ti cunzumasti?

affirrànnula pi li vrazza e taliànnula nni l’occhi

Dimmi chi cc’è! Ah… sì? Matri di Diu… Matri di Diu… – Trasi dintra, trasi dintra, trasi dintra…

Si la strascina dintra la robba e chiudi ‘a porta. – Si sèntinu di dintra chianti e vuci; mentri di luntanu, d’ ‘a robba d’ ‘u zû Simuni vennu canti e soni di tammuru cu ‘i ciancianeddi. Doppu un pezzu, la zâ Cruci nesci d’ ‘a robba, tutta arrivugliuta cu li manu a li capiddi, e comu una foddi, senza sapiri chiddu chi ffa, si metti a rizzittari sutta l’appannata, firniticannu.

ZÂ CRUCI: La santa dumìnica… la santa dumìnica… E comu s’avi a ffari ora?… Ma i’ l’ammazzu… l’ammazzu… Oh Signuri, tinìtimi li manu!… Avi lu curaggiu di diri ca la curpa è me’, svrigugnata assassina! Me’! Pirchì m’avia misu ‘ntesta di dàricci a sô ziu Simuni… e pirchì cci l’avia misu ‘ntesta puru a idda, dici… *(turnannu davanti la porta)* Gna comu, pi cchistu t’avìatu a mèttiri cu ddu sfurcatu ‘nfami?

TUZZA: *(affacciannusi a la porta, tutta scapiddata, pistata, ma attrivita comu ‘na bestia feroci):* Sissi, sissi!

ZÂ CRUCI: Trasi dintra, facci ripurbata! Nun ti fari vìdiri di mia nni stu mumentu, ca vasannò veru t’ammazzu!

TUZZA: *(tinennucci testa, pettu a pettu):* Mi lassa parlari, sì o no, ca ‘un cc’è tempu? Chi cci conchiudi ora cu li vastunati? Mi lassassi parlari!

ZÂ CRUCI: Ma taliati chi facci, Signuri! Avi lu curaggiu di parlari! E chi m’ha ddiri?

TUZZA: ‘Un voli sapiri pirchì mi misi cu Liolà?

ZÂ CRUCI: Gna pirchì sì ‘na svrigugnata! ‘na tinta svrigugnata, eccu pirchì!

TUZZA: Nonsi! nonsi! Pirchì quannu ‘u zû Simuni, a locu di mia, si piglià a dda santaredda di Mita, iu sapia ca sta santaredda si facia l’amuri cu Liolà!

ZÂ CRUCI: E chi cci trasìa cchiù Liolà, ‘na vota ca Mita s’avia pigliatu a tô ziu Simuni?

TUZZA: Chi cci trasìa? Ca cci ‘u vosi livari! Pirchì Liolà, ancora, doppu quattr’anni, cci firriava ‘ntornu, comu la farfalla a lu lumi! E chi avia aviri allura sta morta di fami? nun bastava lu maritu riccu? puru l’amanti fistusu?

ZÂ CRUCI: Ah, pi cchistu ti cunzumasti?

TUZZA: Mi cunzumavu, sissi, è vero! fu ‘na raggia di cori chi m’annurbà! Ma… pozzu cunzumari puru a idda! Persa cci sugnu… ma pozzu jttari a ssolu puru a idda!

ZÂ CRUCI: Chi dici? chi dici? Comu? Nun capisci c’ora ca sì ppersa, nun ti resta ca di maritàriti cu ddu jaccu di furca?

TUZZA: Cu’? iu? Pi ffari arrìdiri tutti a li me’ spaddi? P’aviri un maritu ca sarria miu e di tutti? E nun l’ha vistu chi scialu ccà cu li picciotti? – Mma’! Mi cuntentu persa! ‘U sapi pirchì? Pirchì lu me’ ddannu lu pozzu jttari ‘ncoddu a cu’ mi lu purtà! Cunzumata iu, e cunzumata idda! – Chistu cci vulia diri.

ZÂ CRUCI: *(stunata):* E comu?… Oh Maria, pazza mi pari…

TUZZA: Chi pazza, nonsi! Vidissi ca ‘u zû Simuni…

ZÂ CRUCI (*c. s.*): ‘U zû Simuni?

TUZZA: *(sicutannu):* ‘Un avi d’ora ca mi dici ch’è tantu pintutu d’ ‘un s’aviri pigliatu

a mmia.

accumincia, cu l’occhi lustri di malizia, a lisciarisi li capiddi e a rifarisi lu tuppu.

ZÂ CRUCI: ‘U sacciu: l’ha dittu puru a mmia! E chi tu forsi?…

TUZZA: Nonsi! Iu? Cu me’ ziu?

ZÂ CRUCI: Ma chi vo’ fari allura?

TUZZA: Chi vogliu fari? Oh ma’: quantu parenti avi ‘u zû Simuni? Cchiù di quantu capiddi avemu ‘ntesta!

cci prisenta ‘i capiddi ca si sta ‘ntrizzannu

E figli, nenti! ‘un n’avi! ‘Un potti essiri prima, po’ èssiri ora!

ZÂ CRUCI: Chi cci vulìssitu diri… ca ‘u figliu?… Va’, va’, vattinni, tintazzioni! Tu diavulu sì!

TUZZA: Mi cci jettu a li pedi…

ZÂ CRUCI: Ma s’ ‘un cridi ch’è sô?

TUZZA: Ch’è babba vossia! – Basta, basta ca mi cci jettu a li pedi e cci ‘u dicu… Chi nn’avi a ffari iddu? Iddu ‘u figliu voli! E si lu po’ aviri accussì…

ZÂ CRUCI: Trasi… trasi dintra, ca sta vinennu cu Liolà.

Tuzza, subitu, dintra

Oh Signuri, e comu m’ê tèniri ora? comu m’ê tèniri?

Piglia ‘a scupa e si metti a scupari tutti li scorci di li mènnuli, fincènnusi affacinnata ca ‘un nni po’ cchiù. Vennu di ‘nfunnu don Simuni e Liolà.

LIOLÀ: *(a don Simuni):* Vossia cci duna ‘i grana a sô cuscina, e si nni va, ca iu cc’ê parlari.

ZÂ CRUCI: E pirchì? Chi avi forsi bisognu di jrisinni me’ cuscinu? Unni semu? Ccà me’ cuscinu, pi tô norma, è comu â sô casa! – Tu m’ha’ a parlari? – Trasiti, cuscinu, trasiti ccà dintra, ca cc’è Tuzzidda…

DON SIMUNI: Ch’ ‘i pozzu dari a idda, ‘i grana?

ZÂ CRUCI: Si cci li vuliti dari; e si nun ci li vuliti dari, è lu stissu, cuscinu! C’ ‘un siti ‘u patruni vu’? Putiti fari chiddu chi vuliti… Trasiti, trasiti, quantu sentu, ccà, zôccu m’avi a diri stu foddi…

DON SIMUNI: Nun cci dati cuntu, cuscina, ca vi fa firriari la testa comu n’anìmulu; comu l’ha fattu firriari a mmia. È foddi, foddi pi daveru!

trasi nni la robba

LIOLÀ: *(vidennu c’ ‘a zâ Cruci chiuj ‘a porta di la robba appena trasutu ‘u zû Simuni):* Gna vero foddi mi pari ca sugnu…

ZÂ CRUCI: Chi ddici? Chi hai? Chi mm’ha’ ddiri?

LIOLÀ: Eh… cci vulìa fari un discurseddu, zâ Cruci, ma chi ssacciu! mi pari… mi pari ca è comu si già cci l’avissi fattu… – Vossia dici ca sugnu foddi… ‘u zû Simuni dici ca

sugnu foddi… e macari iu mi pari ca ora mi staju addunannu ch’è veru… – Cci vulìa vìnniri ‘u figliu, zâ Cruci!… – Cchiù fuddìa di chista? – Lu voli gratis… E mi pari ca sta circannu la via p’avillu gratis…

ZÂ CRUCI: Ma chi diavulu dici? Chi fa’? Sparli? Chi sta’ dicennu? Cu’ ti capisci?

LIOLÀ: Nenti, mi capisciu iu, zâ Cruci… Vitti ca sô figlia Tuzza: ccà… comu iu cci dissi ca cci vulìa vèniri a parlari… chi ssacciu! fici un satuni…

ZÂ CRUCI: Già! Mi nn’addunavu puru iu. Chi vveni a ddiri?

LIOLÀ: E chi vveni a ddiri? Cci ‘u dumannu a vossia chi fa tràsiri cu tanti millittarìi e cirimonii ddà dintra ‘u zû Simuni, lu quali sta jttatu ccà d’annu e jurnata.

ZÂ CRUCI: E chi cci ha ddari cumanni tu a me’ casa, si ‘u zû Simuni sta jttatu ccà e si trasi o nun trasi? Chi senti diri? Chi discursu mi sta’ facennu?

LIOLÀ: ‘U discursu chi cci vulìa fari.

ZÂ CRUCI: Foddi sì!

LIOLÀ: ‘U sacciu. Ma ‘u me’ doviri, zâ Cruci, l’è ffari. Nun avi a mancari pi mmia.

ZÂ CRUCI: E chi è stu tô doviri?

LIOLÀ: Ora vegnu e cci ‘u dicu. Vossia sapi ca ‘un sugnu oceddu di gaggia. Oceddu di volu sugnu: oj ccà, dumani ddà; a lu suli, all’acqua, a lu ventu – cantu e mi ‘mmriacu; e nun sacciu si mi ‘mmriaca cchiù lu cantu o cchiù lu suli… – Cu tuttu chistu, zâ Cruci, sugnu ccà: mi tagliu l’ali e mi vegnu a chiùjri di mia stissu dintra ‘a gaggia. – Cci dumannu ‘a manu di sô figlia Tuzza.

ZÂ CRUCI: Chi? ‘Nnomu dô Patri… chi dici? Gna tunnu allura ‘u sensu ti partì? Me’ figlia? Iu? iu, dari la figlia mia, a ttia? Va’ va’ va’. Strata scanciasti! Mancu pi jucari l’ha’ ddiri!

LIOLÀ: E già… veramenti… cosa d’arrìdiri è… L’avissi a ringraziari, zâ Cruci, e cci avissi a basari ‘a manu pi cchistu ca mi sta dicennu. Ma vidissi c’a sô figlia mi l’avi a ddari. No pi mmia – pi idda!

ZÂ CRUCI: Pi idda? Gna ‘mpisa cchiuttostu, prima ca darla a ttia! Tu chi dici veru? Sulu ca fussi pazza! Una pazza sula si putissi pigliari un furfurinu comu a ttia! E nun ti basta d’aviri cunzumatu tri figli di mamma? Tu sì comu la serpi ‘mpasturavacchi!

LIOLÀ: Va’, si nni jssi, ca ‘un haju cunzumatu a nuddu iu!

ZÂ CRUCI: Tri figli! Chi ti nasceru suli? o chi su’ mme’?

LIOLÀ: Eh va’, ca vossia ‘u sapi di cu’ su’, comu lu sannu tutti! Catapanotti di foravìa… Lu mali è furzari ‘na porta chiusa e bbona guardata; ma cu’ camina pi ‘na strata aperta e battuta… Ognunu, anzi, cci sacciu diri, nun s’avissi fattu scrupulu di jttari di bbanna cu lu pedi ogni ‘ntoppu di sti strati. Iu, no. Tri armuzzi ‘nnuccenti… pirchì? Stannu cu me’ matri, e nun farrìanu ‘mpacciu, zâ Cruci. Su’ masculiddi e, quannu crìscinu, vossia ‘u sapi, p’ ‘a campagna, cchiù vrazza cc’è, cchiù rricchi semu. Massaru cci sugnu: garzuni, jurnataru, mitateri, putaturi, finaloru; fazzu di tuttu e ‘un mi cunfunnu ma’: sugnu comu un furnu di pasqua, e putissi mantèniri un paisi sanu!

ZÂ CRUCI: Gna bbonu… vidi ora, figliu, a cu’ cci l’ha’ jiri a cuntari stu bello discursu, ca cu mmia è tempu persu.

LIOLÀ: Zâ Cruci, vidissi ca ‘un m’avi a ddiri accussì; vidissi ca un galantomu sugnu e ‘un vogliu fari ‘nfamità a nuddu, e mancu vogliu ca nni facissiru l’autri sirvènnusi di mia! – M’ ‘u facissi diri di sô figlia Tuzza, ‘nfacci a don Simuni, ca nun mi voli!

ZÂ CRUCI: Nun ti voli! nun ti voli! nun ti voli! M’ ‘u dissi idda stissa, ccà, ora ora, ca ‘un ti voli! idda stissa! Lu vo’ sèntiri?

LIOLÀ: *(ntra iddu, strincènnusi ‘u labbru cu du’jta):* Gna allura veru è!

fa pi jttàrisi a la porta di la robba; ma ‘a zâ Cruci, pronta, si cci para davanti, e tutti du’ restanu a taliàrisi nnâ ll’occhi

Zâ Cruci!

ZÂ CRUCI: Chi è?

LIOLÀ: Vogliu ca mi lu dici idda, ‘nfacci, e davanti a don Simuni!

ZÂ CRUCI: E batti! Nun avi cchiù chi diriti idda! T’ ‘u staju dicennu iu, e tantu basta! Va’, vattinni; vattinni, sai? ca è megliu pi ttia!

LIOLÀ: Sissi. Mi nni vaju. È mmegliu pi mmia, certu; ma ‘un è mmegliu pi nn’autra; e vossia mi sapi sèntiri! – Vidissi ca ‘un cci arrinesci bbona, zâ Cruci!

cci metti un vrazzu sutt’ô nasu

Sciauràssi ccà!

ZÂ CRUCI: *(arrassànnulu):* Va’, ch’ê sciauràri!

LIOLÀ: C’ ‘un ‘u senti ‘u fetu?

ZÂ CRUCI: Sì, di ddu malacunnutta ca sì!

LIOLÀ: Nonsi! ‘U fetu d’ ‘u mmistinu. ‘Un sugnu omu, zâ Cruci, ca perdu pi ‘na mala ‘mmiscata. Pi ora, mi cogliu sta coffa e mi nni vaju.

ZÂ CRUCI: Va bbeni, va bbeni; fatti santu… e arrassu…

LIOLÀ: *(mastichiànnu ‘ntra li denti, ridennu e pigliannula larga pi passari davanti la porta chiusa di la robba, canta):*

Nun è cosa ca pari ora com’ora *(ah ah ah)*

Scinni li scali, s’acchiani signura *(ah ah ah)*

E vidi ca resti cu ‘i pedi di foràà…

gran risata finali

Vossabenedica, zâ Cruci!

Via di ‘nfunnu. La zâ Cruci resta comu pigliata ‘ntesta. Dopo tanticchia si grapi ‘a porta d’ ‘a robba e nèscinu don Simuni e Tuzza; l’una, tutta suttasupra, chiancennu; l’autru, accigliatu e custirnatu. Subitu la zâ Cruci fa signu a tutti du’ di stari zitti).

DON SIMUNI: *(chianu):* Chi è? Chi vulìa?

VUCI DI LIOLÀ: *(di luntanu):*

E vidi… ca resti… cu ‘i pedi… di foràààà…

DON SIMUNI: *(a Tuzza*): Ah… cu iddu?

Tuzza s’ammuccia ‘a facci cu ‘i manu

E chi forsi ‘u sapi?

TUZZA: *(subitu):* Nonsi! Nonsi! Nun sapi nenti! ‘Un ‘u sapi nuddu!

DON SIMUNI: Sulu cu stu pattu, cuscina! Ca nun l’avi a sapiri nuddu! E lu figliu – è miu!

VUCI DI LIOLÀ: *(di cchiù luntanu):*

E vidi… ca resti… cu ‘i pedi… di foràààà…

Sipariu

Riassuntu

Lu prim’attu si svolgi nella massaria di zia Croce, mentri li fimmini scaccianu li mènnuli e cantanu. Ziu Simone Palumbo, riccu proprietariu, fa capiri subitu quantu è forti lu so desideriu d’aviri un figghiu ca possa diventari l’eredi dî so beni.

Mita, la so giovani mugghieri, non ha ancora avutu figli e veni trattata da Simone comu si fussi idda la causa di tuttu. La so posizione è debuli e umiliata, mentri attornu a idda maternità, matrimoniu ed eredità diventanu questioni d’interessi e convenienzi.

Tuzza, figghia di zia Croce, è invece incinta di Liolà. Liolà è prontu a ricunnosciri lu picciriddu e a pigghiarisillu, ma Tuzza e la matri non vonnu accontentarisi di sta suluzioni e cercanu pi idda un avveniri economicamenti cchiù sicuru.

Nasci accussì l’idea di fari cridiri a ziu Simone ca lu figghiu di Tuzza sia sò: Simone avissi finalmente l’eredi ca desidera e Tuzza si garantissi na sistemazioni. Lu prim’attu metti accussì in movimentu l’ingannu ca sarà ô centru della vicenda.

Analisi

Il primo atto introduce immediatamente il nucleo centrale della commedia: il contrasto tra la vitalità naturale rappresentata da Liolà e il sistema di interessi economici, familiari e sociali che regola il comportamento degli altri personaggi.

Zio Simone desidera ossessivamente un figlio soprattutto perché vuole assicurarsi un erede. La paternità viene così ridotta a una questione di proprietà e successione. Mita, incapace fino a quel momento di dargli un figlio, subisce l’umiliazione di essere considerata responsabile della sterilità della coppia.

Anche Tuzza e zia Croce entrano nella stessa logica. La gravidanza della giovane può diventare uno strumento per ottenere sicurezza economica e posizione sociale. Il progetto di attribuire il bambino a zio Simone nasce dunque dall’incontro tra il bisogno di un erede dell’uomo e l’interesse delle due donne.

Liolà si colloca invece fuori da questo sistema. Non considera la paternità un peso né un mezzo per ottenere qualcosa: è disposto a riconoscere il figlio di Tuzza senza calcoli. La sua presenza introduce fin dall’inizio quella forza libera e imprevedibile della vita che finirà per mettere in crisi i piani costruiti dagli altri.

Liolà – Atti

Prim’attu
Pagina corrente.

▶ Secunn’attu
Il piano di Tuzza e zia Croce si scontra con Liolà e con la condizione di Mita.

▶ Terz’attu
La vicenda arriva al suo scioglimento durante la vendemmia.

◀ Liolà

Secunn’attu ▶

▶ Pirandellu ’n sicilianu

Se vuoi contribuire, invia il tuo materiale, specificando se e come vuoi essere citato a

collabora@pirandelloweb.com

Scopri anche ShakespeareItalia

Visite uniche: 2.912